Porównanie tłumaczeń Łukasza 3:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przyszli zaś i celnicy zostać zanurzonymi i powiedzieli do niego nauczycielu co uczynimy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przyszli też celnicy,\* \*\* aby dać się ochrzcić, i powiedzieli do Niego: Nauczycielu, co mamy czynić?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przyszli zaś i poborcy, (by) zanurzeni być, i powiedzieli do niego: Nauczycielu, co mamy uczynić? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przyszli zaś i celnicy zostać zanurzonymi i powiedzieli do niego nauczycielu co uczynimy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przyszli też celnicy, aby dać się ochrzcić. Ci również zapytali: Nauczycielu, co mamy czynić? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przyszli też celnicy, aby się ochrzcić, i pytali go: Nauczycielu, cóż mamy czynić? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przyszli też i celnicy, aby byli chrzczeni, i rzekli do niego: Nauczycielu! a my cóż czynić będziemy? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przyszli też i celnicy, aby byli ochrzczeni, i rzekli mu: Nauczycielu, co czynić będziemy? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przyszli zaś także celnicy, żeby przyjąć chrzest, i rzekli do niego: Nauczycielu, co mamy czynić? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przychodzili też celnicy, by dać się ochrzcić, i mówili do niego: Nauczycielu, co mamy czynić? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przyszli również celnicy, aby się ochrzcić i pytali Go: Nauczycielu, co powinniśmy czynić? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przyszli też celnicy, aby przyjąć chrzest, i pytali go: „Nauczycielu, co mamy robić?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Również poborcy podatków przyszli po chrzest i zapytali go: „Nauczycielu, co mamy zrobić?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przychodzili także celnicy, aby ich ochrzcił i pytali go: - Nauczycielu, a co my mamy robić? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przyszli też celnicy, aby przyjąć chrzest. I zapytali go: - Nauczycielu, co mamy czynić? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Прийшли й митники хреститися та й кажуть до нього: Учителю, а що нам робити? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Przyszli zaś i dzierżawcy poboru z pełnych urzeczywistnień aby mogli zostać zanurzeni, i rzekli istotnie do niego: Nauczycielu, co żeby uczynilibyśmy? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale przyszli także celnicy, by być ochrzczeni, i powiedzieli do niego: Nauczycielu, co mamy uczynić? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Również celnicy przychodzili, aby dać się zanurzyć, i pytali go: "Rabbi, co powinniśmy robić?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przyszli nawet poborcy podatkowi, by dać się ochrzcić, i rzekli do niego: ”Nauczycielu, co mamy czynić?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A przychodzili do niego nawet znani z nieuczciwości poborcy podatkowi, chcąc przyjąć chrzest. I pytali Go: —Nauczycielu, co mamy czynić? |

1. 1) celnicy, τελῶναι : porównywani do kruków (<x>490 3:12</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 21:32</x>; <x>490 7:29</x>; <x>490 18:13-14</x> [↑](#footnote-ref-3)